

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОГО КОННЕКТОРА *donc* НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Общепринятое определение термина *коннектор* можно найти в «Энциклопедическом словаре прагматики», написанном Ж. Мошлером и А. Ребуль. Они утверждают, что элемент является коннектором, если он образует предложения или более сложные фразы путем связывания предложений или фраз внутри предложений.

Опираясь на информацию, описанную М. Хансеном, можно сделать вывод, что коннектор *donc* выполняет следующие функции:

- 1) указание на заключение или результат;
- 2) реализация повтора;
- 3) маркирование очевидности высказывания.

По версии К. Болли и Л. Дегана, *donc* используется в следующих ситуациях:

- 1) для выражения следствия;
- 2) для указания на повтор, который одновременно является заключением;

3) для указания повтора, который одновременно является пояснением.

Большой французско-русский словарь предлагает переводить *donc* таким образом:

- 1) 'стало быть, значит, следовательно; итак; таким образом';
- 2) 'значит, итак' (возвращение к прерванной мысли);
- 3) 'значит; вот' (выражает неожиданность, недоверие).

На основе анализа оригинала книги Мишель Пастуро «Синий. История цвета» и его перевода, сделанного Н. Кулиш, были выделены следующие варианты перевода коннектора *donc*: самые частотные – 'итак' (встречалось 10 раз), 'значит' (встречалось 7 раз), 'таким образом' (также встречалось 7 раз) и 'следовательно' (встречалось 5 раз).

Анализ книги Альбертины Сарразен «Меня зовут Астрагаль» (перевод сделан Н. Малевич) показал следующие результаты: самыми частотными вариантами перевода оказались 'значит' (3 раза), 'так' (3 раза).

Далее была проанализирована книга «Чума» А. Камю (перевод Н. Жаркова). Среди вариантов перевода самыми частотными были 'значит' (5 раз), 'таким образом' (4 раза), 'следовательно' (3 раза), 'поэтому' (3 раза), 'итак' (3 раза).

Изучив позиционное варьирование коннектора, можно сделать вывод, что перевод *donc* не зависит от своего местонахождения.

В русском языке существует много вариантов перевода этого коннектора, однако самым частотным является русский эквивалент 'итак'. Четких правил перевода этого коннектора для конкретных ситуаций нет.